

浅析商务英语信函中缩略语的翻译方法及其原则

张瑞雪

吉林师范大学 吉林 长春 130103

【摘要】：基于经济贸易全球化的背景，商务英语信函作为贸易沟通的重要手段之一，已经成为不可或缺的一部分。而缩略语作为商务英语信函中的重难点更需要引起重视。因此本文从分析商务英语信函中缩略语的翻译方法及其原则出发，使商务英语信函更好发挥其交流桥梁的作用，从而准确而具体地传递双方的各类相关信息，促进对外贸易的顺利进行。

【关键词】：商务英语信函；缩略语；翻译方法；翻译原则

A brief analysis of the translation methods and principles of abbreviations in business English letters

Ruixue Zhang

Jilin Normal University, Changchun, Jilin 130103

Abstract: Based on the background of economic and trade globalization, business English letters, as one of the important means of trade communication, have become an indispensable part. Abbreviations, as a major difficulty in business English letters, need to be paid more attention to. Therefore, this article starts from the analysis of the translation methods and principles of abbreviations in business English letters, so that business English letters can better play their role as a communication bridge, so as to accurately and specifically convey various relevant information of both sides and promote the smooth progress of foreign trade.

Keywords: Business English letters; abbreviations; translation methods; translation principles

随着世界经济贸易蓬勃发展，科学信息技术革命也促进了经济全球化的进程。中国的对外贸易事业也产生了质的飞跃。商务英语信函被更加广泛的运用在贸易沟通中，商务英语信函具有简明扼要的特点，因此缩略语在商务英语信函中的使用频率非常高。为了更好的、准确的使用商务英语信函中的缩略语，前提是要了解商务英语、商务信函及其缩略语的概念。

1 介绍

(1) 商务英语是指作为英语的一个分支，所学知识更偏向商务层面，商务英语是在掌握英语的基础上进而熟练运用在商务上使用的语言。许多贸易沟通的场合中，商务英语的使用都发挥着不可替代的作用。因而这就要求商务英语学习者需要有很高的听、说、读、写、译的能力，相关的文学基础也要扎实。不仅如此，商务英语的重点和难点还表现在要对商业知识、商务技能、管理等商务活动有所涉及，确保贸易的顺利进行。

(2) 商务英语信函是指在日常的贸易活动中用来传递信息，处理贸易双方商务事宜以及联络和沟通所使用的信函。商务信函在贸易处理中扮演者至关重要的角色，因此它具有严格的程序化特点，不同于普通信函的随意自由和非正规化。商务信函是一种常用的简便商务英语应用文，故而具

体以书面沟通的形式交换商务信息。

(3) 英语缩略语是指在不改变原词意义的基础上把原来较长、较复杂的词语或者短语进一步浓缩、简化，使双方都能瞬间理解，言简意赅。缩略语是现代语言中一种主要的构词手段，具有简练的显著特征。商务英语信函中也出现了越来越多的缩略语，缩略词的大量使用体现了语言经济原则，但是缩略词的使用不是随意的，无序的，与之相反，在长期的商务信函交流中，大多数缩略语使用的是通用的、约定俗成的外贸术语，为了更好的解决工作中的困惑，缩略语使用者很有必要对缩略语进行系统研究，从而更好地促进公司与公司，国家与国家的国际贸易合作交流，为现代全球化经济建设做出巨大贡献。

2 缩略语表现形式及翻译方法

在商务英语信函的翻译过程中，最大的难点就是其对专业性词汇的精确运用，商务英语信函中包括很多专业术语，缩略语等。其中缩略语的翻译难度很大，缩略词的难度在于表现形式很多，所指对象涉及多方面的社会文化知识，内容丰富，因此翻译时容易产生歧义。并且英语缩略语数量巨大并且不断生成，这就需要译者能够结合内外语境，掌握商务英语信函中缩略语的翻译方法和原则，灵活处理英语缩略语。

2.1 缩略语的表现形式

贸易沟通者在撰写商务英语信函时需要深入了解英语缩略语的翻译方法,这就需要使用者在对缩略语的主要表现形式细致探究后在对缩略语翻译方法进行研究。

缩略语的主要表现形式主要有四种:首字母缩写词、截短词、拼缀词和首字母拼音词。一是首字母缩略,它是在商务英语信函中最常见的一种缩略语。其指的就是采用短语中的每个词去构成首字母缩略语。首字母缩略词具体分为三种:①字母代表整个单词,如IT(Information Technology)②字母仅代表复合词的成分或单词的一部分,如GHTQ(General Headquarters)。③第一个单词用首字母表示,后面的词以完整形式出现,如E-commerce(Economic-commerce)。二是把首字母拼写词就是取一个复合词中的各个词的首字母构成一个新的词语。如NATO(The North Atlantic Treaty Organization)。三是截短词缩略词是指通过去掉原词的一个或者数个音节构成新的词语。如ad(Advertisement)。四是拼缀词也就是混合词,其是由其他单词的部分组合而成的词,如inter-pol(International+police)。

其中,由于首字母缩写词和截短词这两种表现形式更加直截了当,因此出现频率更高。商务英语的缩略词一直以来在各国的商务贸易活动中都被长期使用,也已经被广泛接受。所以为了大大提高商务活动的成功可能性,译者要十分熟悉商务英语信函缩略语的翻译方法,因此商务活动会进行的更加顺利。

2.2 翻译方法

(1)音译,是一种以词语发音代替词语意义的翻译方法。因为我们正世界全球化大趋势下,各国致力于构建人类命运共同体,各国文化相互贯通,兼容相蓄。但是在理解各国文化和意象时很难用一个两个字准确表达。音译就是译音也就是把一种语言的词语用另一种语言中跟它发音相同或近似的语音表示出来的翻译方法。在商务英语信函的撰写过程中,因为各国通用的缩略语是约定俗成的,因此在商务英语信函中的某些缩略语可以根据发音进行音译。音译简单易行,容易被人们广泛使用。如INTERNET(Interactive Network因特网)、OPEC(Organization of Petroleum Exposing Countries欧佩克)、EXXON(埃克森石油)。

(2)意译,以义定名。缩略语一般表示事物或现象的本质属性或特征,具有特定含义的,翻译时,“原文命名凡有词义者,应取其义,译其义而得译名,更透彻的来说,真正意义上的翻译是投胎转世,即灵魂依旧而躯体已变。翻译不是一种单纯的、简单地语言的转换,而是一件非常复杂的

活动。有助于我们在使用意译这种翻译方法时的捷径就是可以先将英语缩略语还原为源语,再根据源语翻译成对应的汉语例如而真正的善译就是关注意义或者内容本身,保留它们的原貌,所以这种捷径非常可取。如:IMF(International Monetary Found 国际货币基金组织)、CPI(consumer price index 消费者物价指数)。在翻译商务英语信函中的缩略语时,意译被人们优先原则的原因是既能完美的译出原词语的含义,更方便读者理解。又容易记忆。

(3)英文与汉语之间的翻译尚且需要推敲,而缩略语身为一种更为便捷方便的表达形式更需要细致研究才能掌握。因此在选择缩略语翻译方法时,要结合两种语言所代表的文化背景和社会背景等,再三思索后选择合适的翻译方法。首先,音译是商务英语信函中缩略语翻译的首选策略,因为音译有利于贸易沟通双方互相了解对方国家文化,能够做大翻译原则中“信”,也就是可以基于原文本来表达所翻译的词汇含义,反映原语的表达方式甚至是作品的文风。但是音译缩略语毕竟占英语缩略语的少数,牵强附会,会适得其反。意译,也称为自由翻译,它是只保持原文内容、不保持原文形式的翻译方法或翻译文字。音译与意译相互关联、互为补充,同时它们又互相协调、互相渗透,不可分割。音译从意译出发,目的在于将原文本的大概意思表现出来,不必注意细枝末节,但要求译文通顺自然。由于原语和译语各个方面差别很大禁用一种翻译方法很难表达出其具体含义和用途。所以可以采用音意兼译法。这种方法既能够表明事物用途,又能表达事物原名之音,更容易让读者理解和接受。如coffeecream(咖啡色研磨膏)

首先对缩略语的翻译没有绝对的音译和意译的界限,应该在两种方法之间找到平衡,这是一种艺术与趣味结合,也是音译和意译兼用存在的意义。其次,音译和意译两者皆有所长,双管齐下,两者兼施才能更好的翻译缩略语。

(4)直接引用的翻译方法简单易懂,就是在翻译过程中直接使用英语的原语或者汉语词语的方法称为直接引用法。举个最简单的例子,我们在去医院检查身体时,需要用电子计算机断层扫描,医生就会说需要进行CT检查。外国人在进行体育运动时,外国人学习中国武术太极,他们会称太极为TaiJi。在经济全球化大背景下,无论中国还是外国,在人们进行交流时,使用直接其他国家语言夹杂在母语的表达方式越来越多,俨然成为世界各国文明融会贯通的新潮流。

3 翻译原则

(1)准确性原则是翻译商务英语信函中缩略语需要遵

守的原则之一。商务英语是商务贸易活动中的重要工具，因为缩略语具有简洁、易懂、规范、正式的特点。为了更好地传递消息，处理商务相关事宜，贸易双方在进行商务英语信函的缩略语翻译时，应该更加明确的表达出适应缩略语的目的，译者要注意用词的准确来清晰的表达概念，以精益求精的态度避免出现原则性错误。译者想要完美地实施准确性原则，首先要具有正确的立场，表明正确的观点。如，在英语信函中如果提到“Taiwan”，译者需要明确表达为“中国台湾”。其次，缩略语频繁的出现于商务英语信函中，是因为国际间的商务交际是十分讲究效率的。如：CIF (Cost Insurance and freight)，此缩略语表示成本、保险费及运费。这类缩略语便于交易双方的理解，被人们普遍接受；修饰语少，内容上直截了当。但是与此同时这种标准化词语也有很复杂的定义（指卖方货物在合同有效期内装运至指定目的港，货物越过船舷则风险转移，卖方则完成交货义务），像是此类专业的缩略语如果译者不能准翻译可能会增加双方沟通障碍。所以这要求缩略语的使用者在使用词语时要严谨、规范。了解缩略语的使用有助于实现语言交际的适合性和得体性。最后，在外贸英语中，作为交易的一部分，具有法律上的效力，如在翻译商业票据时 CI (Commercial Invoice) 商业发票，这就要求翻译必须要严谨，措辞准确无误。

(2) 专业性原则也是翻译商务英语信函中的缩略语必须考虑的原则之一。在进行商务英语信函中缩略语翻译时要运用所学习的专业知识运用翻译技巧和策略，正确的使用缩略语。这就要求缩略语使用者必须具备十分扎实的英语和汉语基本水平，与此同时还要具备丰富的知识储备。扎实的英语和汉语水平就要求译者能够不仅要学好汉语和英语，并且还要懂得二者相互转换的相关知识，并且可以灵活运用。与此同时，译者必须同时掌握英语和汉语的文化背景，要不然像缩略语这样具有难度的术语是翻译不好的，很容易混淆概念，使得商务活动无法顺利进行。缩略语可以通过简单明了的方式表达出商务意图和商务决策，准确性十分重要，因此商务英语信函中缩略语的翻译不可以存在不确定性。

(3) 多元性原则是翻译商务英语信函中的缩略语的关键性原则之一。翻译并非是一元之作，更不是简单的词语转换，而是两种文化的碰撞和结合。在两种文化的互融互摄的过程中，翻译作为一个沟通工具，不能以一方作为标准，应该注重发挥翻译的多元性，让双方都对其内容满意并且认

同。如何将两种语言文化巧妙地进行妥协和调和是译者面临的一大挑战。因此，在进行商务英语信函的缩略语翻译时，译者应该在原有知识储备上尊重客观事实；让缩略语具有普遍的有效性。与此同时，缩略语的翻译标准是在不断更新的，译者也需要不断进行翻译探索，学习和借鉴其他译者的翻译成果，并且提出自己的理解。缩略语的翻译对于商务英语信函来说如何运用简洁的语言表达出准确且丰富的含义，提高交流效率，是难点更是重点。译者应该结合缩略语翻译的多元性原则，做到兼顾主客体因素，使译文不再单一，而是具有动态性、社会性和发展性，让译文更加的系统同时使它的多元性走向更加科学的发展方向。

(4) 统一原则是翻译商务英语信函中的缩略语的整合性原则之一。统一性原则是确保文章连贯的重要因素之一，汉英翻译中要使译文具备可读性，就要考虑译文在语法方面是否符合统一规范，只有主谓、结构、时态等方面一致，篇章才有连贯性与统一性可言。因此，对于语句中词语的翻译是需要引起重视，这就需要译者在遵守统一性原则的基础上，对商务英语信函中的缩略语有一定量的积累。

商务英语信函中的缩略语虽然存在着一些一词多义的现象，翻译时需要视情况而定结合语境灵活应对，甚至要分析其所处的社会背景和文化理念，但是大多数经过各国商人的常年使用，已经得到了业内人士的认可，其意义十分明确。与此同时，在翻译这些商务英语信函中的缩略语时任何时候都要保持统一性与绝对性，不允许随意更改内涵，避免造成交流矛盾和信息上的不对等，引起商务纠纷带来经济损失。

4 总结

国际贸易竞争日益激烈，为了提高贸易双方的交流效率，语言的使用简单化必将成为新的趋势。由于缩略语本身具有简洁的特点，所以缩略语的存在符合当今社会经济发展的需求。在撰写商务英语信函时，商务英语信函中缩略语的使用可以简化写作过程，精简信函篇幅，也使得贸易双方信息交流更加便利、快捷。但是任何新事物的出现必然伴随着新问题的产生，缩略语的使用有利有弊。一方面商务英语信函中的缩略语方便了使用者，节约了使用者的时间；一方面又给译者的工作带来了一定的理解障碍。在商务经济贸易活动日益须繁的今天，为了顺利促成贸易合作，熟悉和深刻理解商务英语缩略语的翻译方法和翻译原则是十分重要的且有意义。

参考文献:

- [1] 刘志强,詹文友.浅析缩略语在商务英语函电中的使用[J].商场现代化,2016(21).

[2] 本刊编辑部.关于使用外文缩略语的说明[J].中国药物与临床,2021,21(23):3813.

[3] 本刊编辑部.关于使用外文缩略语的说明[J].中国药物与临床,2021,21(22):3763.

作者简介：张瑞雪（1999—），女，汉族，吉林省舒兰市人，吉林师范大学英语笔译专业硕士在读。